

# سی بل

فلورا ریتا شرایبر

ترجمه  
سید داریوش



---

۱۳۹۵

سرشناسه	: شرایبر، فلورا ریتا
عنوان و نام پدیدآور	: Schreiber, Flora Rheta
مشخصات نشر	: سی/بل / تألیف فلوراریتا شرایبر ؛ ترجمه عباس داوری.
مشخصات ظاهری	: تهران: نغمه، ۱۳۹۵.
شابک	: ۳۲۰ ص: ۱۴/۲۱×۵/۵ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	: ۹۷۸-۹۶۴-۹۱۳۴۸-۴-۰
موضوع	: فیبا
موضوع ۶	: شخصیت چندگانه -- بیماران -- سرگذشتنامه
شناسه آورده	: Multiple personality -- Patients -- Biography
ردیفی کشوره	: داوری، عباس، ۱۳۲۲ - مترجم
رده بنا دیویی	: ۱۳۹۵ ش ۳/۴ / RC۵۶۹/۵
شماره کتابشناسی مل	: ۶۱۶/۸۹
	: ۴۲۶۴۸۵۹



سی/بل

تألیف فلوراریتا شرایبر

ترجمه: عباس داوری

ناشر: نغمه

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۵

شمارگان: ۲۰۰۰ جلد

لیتوگرافی: فرانقش

چاپ: شریف

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۱۳۴۸-۴-۰

ISBN: 978-964-91348-4-0

مرکز پخش: انتشارات برات

تهران، خ انقلاب، خ ۱۲ فروردین، خ شهدای ژاندارمری، پلاک ۱۲۶

تلفن: ۶۶۴۸۰۸۵۰، ۶۶۹۷۵۵۰۱

## فهرست مطالب

۵.....	مقدمه نویسنده
۱۱.....	شخصیت‌های هفده‌گانه کتاب و تاریخهای تولد هر کدام:
۱۵.....	<b>فصل اول: بودن</b>
۱۷.....	تضاد
۳۰.....	جنگ درونی
۳۸.....	صداقت و مکر
۵۵.....	آن دختر دینار
۶۷.....	پنی ابلدوین
۹۱.....	ویکتوریا آنتوانا لوس
۱۰۹.....	چرا؟
۱۳۷.....	<b>فصل دوم: تبدیل شدن</b>
۱۲۹.....	ویلوکرنرز
۱۴۰.....	دیروز هرگز وجود نداشت
۱۵۵.....	ربایندگان زمان
۱۷۱.....	در جستجوی مرکز
۱۸۷.....	ناظران ساکت
۱۹۴.....	ترس از خنده
۲۰۶.....	هتی
۲۱۱.....	ضربه‌های شدید روحی
۲۲۵.....	سرآغاز بیماری هتی دورست از کجا است؟
۲۳۳.....	ویلارد
۲۴۱.....	<b>فصل سوم: تجزیه</b>
۲۴۳.....	مقابله و تحقیق
۲۴۹.....	پسرها
۲۵۳.....	صدای مسیحیت
۲۵۵.....	خشم
۲۶۱.....	رویارویی
۲۷۰.....	روپوش سفیدی که دور شد و رفت

۲۷۴	خودکشی
۲۸۱	فصل چهارم: بازگشت
۲۸۳	یادآوری
۲۸۷	آینده‌هایی مستقل
۲۹۲	او اسیر و زندانی آنها بود
۲۹۵	سفر به سوی یکی شدن
۲۹۶	هم‌نوئیم!
۳۰۲	«بها هم» هستند
۳۰۶	رنگ‌ها را نبرد، جوش می‌خورند
۳۱۲	یکی شدن
۳۱۸	سخن آخر
۳۱۸	زندگی تازه سی‌یل بنیدید

www.ketab.ir

کتابی را که در دست دارید ده سال پس از اولین ملاقاتم با زنی که میل داشت گمنام باقی بماند و به همین دلیل به او نام مستعار سی بل ایزابل دورست را داده‌ام به زیر چاپ می‌رود. به عبارت دیگر سی بل ایزابل دورست شخصی است واقعی ولی با نامی دیگر.

اولین ملاقات ما در یکی از شبهای پائیز سال ۱۹۶۲ در یکی از رستورانهای شهر نیویورک انجام شد. دکتر کرنلیا. ب. ویلبر<sup>۱</sup> روانکاو و روانپزشک سی بل ترتیب آن ملاقات را داده بود که مرا با سی بل آشنا کند.

در شروع صحبت سی بل کمی معذب به نظر می‌رسید ولی با توضیحات قبلی دکتر برایم کاملاً مشخص بود که علت آن امر بیماری او می‌باشد.

سی بل و دکترش یکم از ناخوشترین معالجات تاریخ روانکاوای را شروع کرده بودند، معالجه اولین مورد تعداد شخصیت در یک فرد با شانزده شخصیت مختلف که هر کدام خود را از دست جداگانه حساب می‌آوردند! من در این مورد مطالعات زیادی داشتم و طبیعتاً با آن آشنا بودم. از طرف دیگر به علت شغلم که هم سر دبیری بخش روانپزشکی مجله «چکیده علوم»<sup>۲</sup> بود و هم کتاب‌ها و مقالات زیادی درباره روانکاوای نرسته بودم سالها بود که با دکتر ویلبر تماس داشتم ولی هرگز درباره یکی از بیمارانش مقاله یا کتابی به رشته تحریر درنیاورده بودم.

علت اساسی ملاقات آن بود که دکتر ویلبر تمایل داشت من را در آشنایی با سی بل، سرگذشتش را به صورت کتابی به چاپ برسانم. او با چاپ یک مقاله درباره بیماری تاریخ ساز سی بل در مجله‌ی روانپزشکی که قاعدتاً نمی‌توانست اهمیت خاص آن را منعکس نماید و تعداد خوانندگان محدودی را در جریان

<sup>1</sup> Dr.Cornelia B. Wilbur

<sup>2</sup> Science Digest

می گذاشت مخالف بود و علاقه داشت که حقایق امر به صورت کتابی کامل چاپ شود تا مردم اهل مطالعه در سراسر جهان در جریان این بیماری او قرار گیرند.

قبل از آنکه تصمیم خود را در آن مورد بگیرم میل داشتم که تا روشن شدن نتیجه مطالعات صبر کنم. در آن مدت من و سی بل با یکدیگر دوست شدیم. پس از مدتی معاشرت متوجه شدیم که نقاط مشترک بسیاری داریم و کشش عوامی شدیدی نسبت به یکدیگر احساس می کنیم.

سی بل ناراحتی خیال به آپارتمانم می آمد و درباره جلسات خود با دکتر ویلبر با من صحبت می کرد. گاهی اوقات نیز گفته های من، راه خود را به جلسات دکتر ویلبر می دانند.

به تدریج فکر نوشتن کتاب تمام زندگیم را پر کرد. در گذشته کتاب های زیادی درباره روانکاوی و روانرشنی نوشته بودم که با استقبال نسبی مواجه شده بودند و همکاری نزدیکی با روانکاوان و روانپزشکان مشهور داشتم. دلیل دیگری که مرا وادار به نوشتن کتاب کرد روستی عمیق با سی بل و شخص دکتر ویلبر بود که با علاقمندی و دلسوزی بی بقیه از بیماریاش را که از نوعی ناراحتی عجیب و کم سابقه رنج می برد و شناخته های آن در دست بود تحت مداوا قرار داده بود که همین امر باعث جلب احترام من شده بود. دکتر ویلبر در مجامع روانپزشکی از اعتبار خاصی برخوردار بود. مطبی در خیابان پارک نیویورک داشته که همیشه مملو از مراجعه کنندگان بود و مشاغل گوناگونی از قبیل: عضویت در انجمن روانپزشکان، عضویت در انجمن روانکاوان، ریاست انجمن ملی بیمارستان های خصوصی روانپزشکی و عضویت در کمیته تحقیق انجمن روانکاوان را به دوش می کشید. وی همزمان با مشاغل زمان گیر فوق کرسی روان درمانی دانشکده پزشکی دانشگاه ایالتی کنتاکی را نیز به خود اختصاص داده بود.

پس از گذشت سه سال که در تمام آن اوقات مشغول شناسائی سی بل و شخصیت‌های مختلف روح او بودم به کار تحقیق جهت نگارش این کتاب پرداختم. اعتمادی که بین من، دکتر ویلبر و خود سی بل به وجود آمد باعث شد که با تک تک شخصیت‌های درونی وی تماس برقرار نمایم که شناخت کاملی را در جهت پروراندن فصول مختلف کتاب به طور اصولی و سیستماتیک در من به وجود آورد. در کتب و نشریات مختلفی که درباره تعدد شخصیت قلمنویس سابق کرده بودند مشغول تفحص شدم و به جز دکتر ویلبر با متخصصین و چهره‌های مشهور دیگری در این رشته خاص به گفتگو پرداختم. کسانی را که در شهر زادگاه سی بل که در اینجا ویلوکرنرز<sup>۳</sup> در ایالت اوهاها نامیده می‌شد با وی آشنا بودم ملاقات کردم. افراد دیگری را که در شهر نیویورک به نوعی با سی بل سروکار داشته‌اند و با ایشان به گفتگو نشستم و همزمان با آن مسیرها و مسافرت‌های سی بل را در زمانی که تحت تسلط شخصیت‌های مختلف درونی‌اش بود طی کردم و به استناد بی‌شماری داد پله‌های هتل برادوود<sup>۴</sup> واقع در شهر فیلادلفیا را که سی بل به آنجا مسرت کرده بود می‌دانستم. برای آشکار کردن جزئیات هر یک از اتفاقات منجر به کشته شدن هم‌آورد و افسون‌کننده این داستان می‌بایستی ابتدا آنها را تفکیک کنم. این منظور از یادداشت‌های دکتر ویلبر که در طی یازده سال و در اثنای ۲۳۵۴ جلسه تنظیم کرده بود و اعترافات و صحبت‌های خود سی بل و متن کامل گفتگو با ایشان را که تماماً بر روی نوار ضبط شده بود استفاده کردم. اضافه بر اسناد فوق‌الذکر یادداشت‌های شخصی سی بل که در طی جلسات سال اول معالجات، نامه‌ها، پرونده‌های خانوادگی و بیمارستانی و همچنین آرشیو روزنامه‌های شهر ویلوکرنرز که خانواده دورست در آنجا زندگی می‌کردند استفاده کردم.

<sup>3</sup> Willow Corners

<sup>4</sup> Brad wood

در تمام این مدت ده سال که مدت هفت سال آن را فعالانه به نوشتن این کتاب مشغول بودم با دکتر ویلبر و سی‌بل جداگانه و یا همزمان معاشرت داشتم و نتیجه تفحصاتم را به رؤیت آنها می‌رساندم. نقش هر کدام از ما سه نفر کاملاً روشن و تفکیک شده بود و نقش من خلق دوباره و زمان‌هایی بود که سی‌بل در آنها زیسته و دکتر هر کدام را تحلیل کرده بود. به این احتمال زیاد می‌نویسند دیگری جهت نگارش یک کتاب با این حجم مجبور نبوده است که به اندازه من تفحص نماید. از طرف دیگر میزان رضایتم از همکاری با دکتر ویلبر در تمام مدت ده سال فعالیت من از چند قدمی تلفنش دورتر نرفت قابل بیان نیست و کسی دیگر از دلایل مرا تشکیل می‌داد.

پس از خاتمه کتاب، و پایان مطالعه‌اش سی‌بل گفت: «هر گوشه از کتاب دقیقاً مانند حقیقت همان ریاضیات سی‌بل شده. و دکتر ویلبر اظهار داشت: «هر یک از نکات روانپزشکی در جای خود به‌طور دقیق ارائه گردیده است».

داستان واقعی زندگی سی‌بل - ریچارد سی‌بل جدیدی را بر روی ضمیر ناخودآگاه باز می‌کند و راه نیموده‌ای را به سی‌بل تازه‌های علمی کاملاً نو می‌گشاید، انعکاسی است از روانشناسی غیرطبیعی و روح‌آرسان بی‌نهایت جدیدی در علم روانکاوی می‌باشد. داستان سی‌بل بصیرتی تازه در مسائل طبیعی روان انسانها به دست می‌دهد و در عین حال نه تنها دیدگاه‌های جدیدی را در شناخت تسلط قدرت‌های عظیم ضمیر ناخودآگاه در رفتار انسان به وجود می‌آورد، بلکه نقش مخرب روابط ناهمگون خانوادگی، سابقه ایمانهای تکامل نیافته مذهبی و مذهبی، چگونگی شناسائی زن توسط مردهای برخی از خانواده‌ها و بی‌توجهی به نیازهای طبیعی روان آدمی را بیان می‌دارد.

در مورد منع اعمال طبیعی، داستان سی‌بل نمونه بارزی است از اشکالات تربیتی کودک و آگاهی یافتن به جواب سؤالاتی از قبیل: بلوغ چیست و انسان کامل کدام است؟



سرگذشت سی بل همچنین نقش ضمیر ناخودآگاه را در خلاقیت‌ها نشان می‌دهد و روابط بسیار ظریف و حساس بین یادآوری و فراموشی، دخالت امور گذشته در زندگی روزمره و اهمیت اتفاقات اولیه حیات در ایجاد مرکز بروز اختلالات در روح انسان را آشکار می‌کند و در ضمن سؤالات فلسفی خاصی از قبیل نوع روابط حساس بین دنیای واقعی و زندگی غیرواقعی و مفهوم «من» را مطرح می‌کند.

از دیدگاه علم پزشکی این کتاب پیدایش بیماری‌های روانی را در مورد اثرات نوارث و محیط زیست مورد بحث قرار می‌دهد و اختلاف بین «بیماری جنون جوانان»<sup>۵</sup> که برشک‌ها و مردم از آثار عقب‌گردهای ذهنی به حساب می‌آورند و «بیماری شنع»<sup>۶</sup> که بیماری خاصی است با شناخته‌هایی محدود که سی بل به آن دچار است را تا حدودی می‌شکافد.

شاید مهم‌ترین اثری که این کتاب بر روی خواننده باقی بگذارد گسترش همه‌جانبه شعور و معرفت‌ها<sup>۷</sup> نبسته از زمان شد که در طول فصول مختلف همراه با ماجراهای درونی روح سی بل - اصل خواهد شد.

فلورا ریتا شرایبر

<sup>۵</sup> Schizophrenia

<sup>۶</sup> Hysteria Major